

# Prière des Pueri Cantores pour la Paix

## Prayer from Pueri Cantores for Peace

Texte: attribué à St François d'Assise

Musique: Jean-Christophe Rosaz

Refrain  $\text{♩} = 96$   
solo ou à 4 voix

Soprano *mp* Lord, Make us ins-tru-ments of your peace, *mf* Where there is ha-tred, let us sow

Alto *mp* Lord, Make us ins-tru-ments of your peace, *mf* Where there is ha-tred, let us sow

Basse *mp* Lord, Make us ins-tru-ments of your peace, *mf* Where there is ha-tred, let us sow

Clavier (version I simple) *mp*

10

S love, *più p* Where there is ha-tred, let us sow love, sow love, sow love! *pour finir:*

A love, *più p* Where there is ha-tred, let us sow love, sow love, sow love!

B love, *più p* Where there is ha-tred, let us sow love, sow love, sow love!

10 *più p*

8vb

ad lib.: *poco a poco crescendo*

21

S *p* 1) Là où est l'of - fen - se, que nous met - tions le par - don, le par - don, le par - don! *più p*

A *p* 1) Là où est l'of - fen - se, que nous met - tions le par - don, le par - don, le par - don! *più p*

B *p* 1) Là où est l'of - fen - se, que nous met - tions le par - don, le par - don, le par - don! *più p*

21

S Wo Zer - strit - ten - heit herrscht, lass uns Ei - nig - keit ent - fa - chen, ent - fa - chen, ent - fa - chen!

A Wo Zer - strit - ten - heit herrscht, lass uns Ei - nig - keit ent - fa - chen, ent - fa - chen, ent - fa - chen,

B Wo Zer - strit - ten - heit herrscht, lass uns Ei - nig - keit ent - fa - chen, ent - fa - chen, ent - fa - chen!

30

Pno I

39 *simile* Au Refrain

S Don - de ha - ya du - da, que pon - ga - mos fe, pon - ga - mos fe, pon - ga - mos fe!

A Don - de ha - ya du - da, que pon - ga - mos fe, pon - ga - mos fe, pon - ga - mos fe!

B Don - de ha - ya du - da, que pon - ga - mos fe, pon - ga - mos fe, pon - ga - mos fe!

ad lib.: *poco a poco crescendo*

48 *simile*

S 2)Do - ve è dis - pe - ra - zio - ne, che noi por - tia - mo la Spe - ran - za, la Spe - ran - za, la Spe - ran - za! Ja -

A 2)Do - ve è dis - pe - ra - zio - ne, che noi por - tia - mo la Spe - ran - za, la Spe - ran - za, la Spe - ran - za! Ja -

B 2)Do - ve è dis - pe - ra - zio - ne, che noi por - tia - mo la Spe - ran - za, la Spe - ran - za, la Spe - ran - za! Ja -

57

S  
han per an - dhe-raa ho va - han jyo - ti ja - ga - yen, ja - ga - yen, ja - ga - yen!

A  
han per an - dhe-raa ho va - han jyo - ti ja - ga - yen, ja - ga - yen, ja - ga - yen!

B  
han\_ per an - dhe-raa ho va - han jyo - ti ja - ga - yen, ja - ga - yen, ja - ga - yen!

66

S  
Am - ba-po ku - na hu - zu - ni, tu - we - ke fu - ra - ha, fu - ra - ha, fu - ra - ha!

A  
Am - ba-po ku - na hu - zu - ni, tu - we - ke fu - ra - ha, fu - ra - ha, fu - ra - ha!

B  
Am - ba-po ku - na hu - zu - ni, tu - we - ke fu - ra - ha, fu - ra - ha, fu - ra - ha!

Au Refrain

*Texte attribué à Saint François d'Assise. Musique réalisée à l'occasion de la Cérémonie de la Paix des " Pueri Cantores " sur la Place des Droits de l'Homme à Paris le 13 juillet 2014. Les sept langues chantées représentent les cinq continents de la planète : l'espagnol et l'anglais pour l'Amérique, le swahili pour l'Afrique, l'hindi pour l'Asie, l'anglais pour l'Océanie et l'anglais, le français, l'allemand, l'espagnol et l'Italien pour l'Europe. " Demain, tous les enfants du monde chanteront la paix " écrivait Monseigneur Maillet, le fondateur des " Pueri Cantores " : cette prière pour la paix est une belle manière de chanter pour la paix dans le monde et une invitation à ce que chaque choriste mette en pratique ces paroles dans sa vie de tous les jours.*

*Text attributed to Saint Francis of Assisi. Music produced for the "Pueri Cantores" 13th July 2014 Peace Ceremony in Paris on the Place des Droits de l'Homme (Human Rights square). The seven languages used for singing stand for the five continents of our planet : Spanish and English for America, Swahili for Africa, Hindi for Asia, English for Oceania, and English, French, German, Spanish and Italian for Europe. "Tomorrow, all the children of the world will sing Peace" wrote Monseigneur Maillet, founder of the "Pueri Cantores" : this prayer for peace is a beautiful way to sing for world peace and an invitation for each chorus-singer to truly live these words in his everyday life.*

Traductions - Translations :

**F. Seigneur, fais de nous des instruments de ta paix. Là où est la haine, que nous mettions l'amour.** 1. Là où est l'offense, que nous mettions le pardon. Là où est la discorde, que nous mettions l'entente. Là où est le doute, que nous mettions la foi. 2. Là où est le désespoir, que nous mettions l'espérance. Là où sont les ténèbres, que nous mettions ta lumière. Là où il y a la tristesse, que nous mettions la joie.

**GB. Lord, Make us instruments of your peace, Where there is hatred, let us sow love.** 1. Where there is injury, pardon. Where there is discord, union. Where there is doubt, faith. 2. Where there is despair, hope. Where there is darkness, light. Where there is sadness, joy.

**D. Herr, mach uns zu einem Werkzeug deines Friedens. Wo Hass herrscht, lass uns Liebe entfachen.** 1. Wo Beleidigung herrscht, lass uns Vergebung entfachen. Wo Zerstrittenheit herrscht, lass uns Einigkeit entfachen. Wo Zweifel herrscht, lass uns Glauben entfachen. 2. Wo Verzweiflung herrscht, lass uns Hoffnung entfachen. Wo Finsternis herrscht, lass uns Dein Licht entfachen. Wo Kummer herrscht, lass uns Freude entfachen.

**SP. Señor, haz de nosotros instrumentos de tu paz : donde haya odio, que pongamos amor.** 1. Donde haya ofensa, que pongamos perdón, Donde haya discordia, que pongamos unión, Donde haya duda, que pongamos fe, 2. Donde haya desesperación, que pongamos esperanza, Donde haya tinieblas, que pongamos luz, Donde haya tristeza, que pongamos alegría.

**I. O Signore, fa' di noi strumenti della tua Pace : Dove è odio, fa' che noi portiamo l'Amore.** 1. Dove è offesa, che noi portiamo il Perdono. Dove è discordia, che noi portiamo l'Unione. Dove è dubbio, che noi portiamo la Fede. 2. Dove è disperazione, che noi portiamo la Speranza. Dove sono le tenebre, che noi portiamo la Luce. Dove è tristezza, che noi portiamo la Gioia.

Prononciation du texte hindi : DjaRan Peur Ann dé ra Ho Va-Ran Djo-ti Dja-Ga-Yènn (le 'h' de 'ho' est aspiré)

Prononciation du texte swahili : Anm-ba po kou-na hou-dzou-ni Tou-oué-ké fou-ra-ha